

第8回

# 庭野平和賞

NIWANO PEACE PRIZE

May 1991



Shamvilla Catherina 5F, 1-16-9 Shinjuku,  
Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

財団  
法人 庭野平和財団

〒160 東京都新宿区新宿1-16-9 シャンヴィラカテリーナ5F ☎03-3226-4371



財団  
法人

庭野平和財団



第8回庭野平和賞受賞者

The recipient of the eighth  
Niwano Peace Prize

ヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史

Dr. Hildegard Goss-Mayr



庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma

第8回庭野平和賞は、オーストリアのヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史に贈られることになりました。

現在、国際友和会の名誉会長であるゴス・メイヤー女史は、過去38年間の国際友和会の活動を通して、平和への貢献をしてられました。

カトリックの深い信仰に基づきまして、紛争や暴力に対して非暴力による和解を訴え、ヨーロッパをはじめとして紛争や暴力に揺れるラテン・アメリカ、レバノンやイスラエルなどの中東地域、フィリピン、バングラデシュ等のアジア地域そして南アフリカを歴訪され宗教間の対話を強力に推進され、正義と平和を目指して努力されたのでございます。

更には、キリスト教関係者のみならず、労働組合、学生組織との連帯を図られ、そして政治・経済分野への連帯を深めるための活動も進めるなど、女史の勇気ある行動は宗教者の亀鑑とするところであります。

今日の世界の流れは、民族、文化の相違を越えて、人間同士の出会いと対話によって、小さな社会にあっても、大きな国際社会にあっても、人間愛を基本にした心豊かな社会を形成していく努力が今こそ求められておるのでございます。

このような世界の動きを見ます時、女史の長年の地道な努力が、着実に結実しつつあることを確信致します。

当財団として、ヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史に庭野平和賞を贈呈できますことは無上の喜びであり、時宜にかなったものと信ずるものでございます。



The Niwano Peace Foundation has decided to award the eighth Niwano Peace Prize to Hildegard Goss-Mayr of Austria. Dr. Goss-Mayr, now honorary president of the International Fellowship of Reconciliation, has contributed significantly to the cause of peace through her activities on behalf of IFOR over the past thirty-eight years.

Grounded in her deep Catholic faith, she has diligently furthered the cause of justice and peace. She has urged the adoption of nonviolent means of conflict resolution and has vigorously promoted interfaith dialogue, traveling extensively not only in Europe but in other strife-torn regions: Latin America; Lebanon, Israel, and other parts of the Middle East; the Philippines, Bangladesh, and other Asian countries; and South Africa.

She has striven for solidarity with labor unions and student groups as well as with Christian organizations, and has also promoted activities to strengthen cooperative ties in political and economic areas. Her courageous actions are an inspiration to all people of religion.

Present world trends bemonstrate the great need for efforts to build spiritually rich societies based on humanistic love through person-to-person encounters and dialogue, transcending national and cultural differences. This is equally true on the level of local society and on the level of the international community as a whole. Contemplation of these world trends convinces us that Dr. Goss-Mayr's steadfast efforts over the past decades are definitely bearing fruit.

The Niwano Peace Foundation is happy to be able to present Hildegard Goss-Mayr with the Niwano Peace Prize at this opportune time.

### 庭野平和財団

昭和58年に第1回の庭野平和賞の贈呈式を挙げて以来、今回で8回目を迎えることができました。これも、皆様の温かいご支援、ご協力の賜物と深く感謝申し上げます。

ご周知の通り庭野平和賞は宗教的精神に基づいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績をあげた人（団体）に贈呈するものでございます。

この庭野平和賞の選考につきましては、毎年世界の各地から推薦を頂戴致しますが、今年の選考に際しましては、119カ国735人の方に推薦をご依頼申し上げます。そして、ご報告頂きました54人の方々を拝見致しますと、世界の各地で平和への努力を続けておられる姿に、我々関係者一同大いに勇気づけられる思いがございます。

今年度は、多くの推薦者の中からオーストリアのヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史が選出されました。女史は現在、国際友和会の名誉会長であり、カトリックの信仰に基づき宗教間の対話の推進、非暴力による紛争解決、人間の尊厳の確保の活動は宗教者の亀鏡とするところであります。

当財団といたしましても、この庭野平和賞を機会に、世界の平和をめざして一層の微力を傾ける所存でございます。今後の更なるご指導ご鞭撻をお願い申し上げます。

### On the Selection of the Recipient of the Eighth Niwano Peace Prize

This is the eighth year the Niwano Peace Foundation has awarded the Niwano Peace Prize since it was first presented in 1983. The Foundation is deeply grateful to the many people whose cooperation and support have made this continuity possible.

The Niwano Peace Prize is awarded annually to an individual or organization for having furthered the cause of world peace by contributing significantly to interreligious cooperation in a spirit of religion. Every year the Foundation asks people around the world to nominate candidates. This year 735 people representing 119 countries were requested to submit nominations. All of this year's 54 candidates are working diligently for peace in many parts of the world, an encouraging example to everyone connected with the Foundation.

This year's recipient is Hildegard Goss-Mayr, honorary president of the International Fellowship of Reconciliation. Her activities to promote interfaith dialogue, nonviolent means of conflict resolution, and the affirmation of human dignity, rooted in her deep Catholic faith, are an inspiration to all people of religion.

In presenting the eighth Niwano Peace Prize, the Foundation pledges still greater efforts for world peace and hopes for the continued counsel and encouragement of all who have supported its work in the past.



## 庭野平和賞について

### The Meaning of the Niwano Peace Prize

#### 趣旨・表彰の対象

今日、私達の住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気汚染、及び人間の精神の頹廃、等々。

このような時代において、あらゆる人々の間に相互理解と信頼及び協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、まず宗教者自らが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取り払って、平和社会のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思っています。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層広がり、多くの同志の輩出することを衷心から願うと共に、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団では、「宗教的精神に基づいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績をあげた人（または団体）」を表彰し、これを励ますことによって、その業績が世の人々を啓発し、宗教の相互理解と協力の輪を広げて、将来世界平和の実現に献身する多くの人々が輩出することを念願として、庭野平和賞を設定致しました。第1回受賞者はヘルダー・P・カマラ大司教、第2回はホームー・A・ジャック博士、第3回は趙樸初師、第4回はフィリップ・A・ポッター博士、第5回は世界イスラム協議会、第6回は天台座主山田恵諦猊下、第7回は故ノーマン・カズンズ博士でありました。

#### Purpose and Qualifications

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote them-



1963年、第2バチカン公会議においてアウグスティン・ベア枢機卿と共に

## 選考方法

地域と宗教が偏することのないように考慮された119カ国735人の有識者に受賞候補者の推薦を依頼し、推薦された候補者を、仏教、キリスト教、イスラム教などの諸宗教者から選ばれた6人で構成される審査委員会において、厳正な審査をもって決定されます。

## 贈呈式

毎年4月、贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円及び顕彰メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。



1979年、オーストリア、ブルーノ・クライスキー財団総裁より「人権功労賞」を受ける



1979年、オーストリア、ブルーノ・クライスキー財団「人権功労賞」の贈呈式

selves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Niwano Peace Foundation established the Niwano Peace Prize to honor and encourage individuals and organizations that have contributed significantly to interreligious cooperation in a spirit of religion and thereby furthering the cause of world peace, and to make their achievements known as widely as possible the world over. The Foundation hopes thus both to deepen interreligious understanding and cooperation and to stimulate the emergence of still more people devoting themselves to world peace. The first Niwano Peace Prize was awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil in 1983, the second to Dr. Homer A. Jack of the United States, the third to Zhao Pu Chu of the People's Republic of China, the fourth to Dr. Philip A. Potter of Dominica, the fifth to the World Muslim Congress (Motamar Al-Alam Al-Islami), the sixth to His Eminence Etai Yamada of the chief abbot of the Tendai sect of Buddhism of Japan, and the seventh to Dr. Norman Cousins of the United States.

## Nomination and Selection

People of religion and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the eighth Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

So that the religions of the world are represented equitably, 735 people in 119 countries were asked to submit nominations. All the nominees were screened by a committee comprising six representative from Buddhism, Christianity, Islam, and other religions.

## Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize is awarded every year in April at a ceremony. The recipient is presented with the main prize of a certificate and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony, the recipient delivers a commemorative address.



### Why Hildegard Goss-Mayr Was Selected as the Eighth Recipient of the Niwano Peace Prize

庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第8回庭野平和賞をオーストリアのヒルデガルド・ゴス・メイヤー女史に贈ることを決定致しました。

現在、国際友和会の名誉会長であるゴス・メイヤー女史は、過去38年近くの国際友和会の活動を通して、次のような貢献をされました。

カトリックの信仰に基づき、紛争や暴力に対して非暴力による和解を訴え、ヨーロッパのみならず紛争や暴力に揺れるラテン・アメリカ、レバノンやイスラエルなどの中東地域、フィリピン、バングラデシュ等のアジア地域、そして南アフリカを歴訪され宗教間の対話を強力に推進され、正義と平和を目指して努力してこられました。

ヨーロッパにおいては、1953年から60年代初頭にかけての冷戦の時期に、東西のキリスト教徒同志による対話の機会を創られることに努力され、さらに無神論者との対話の場作りにも尽力されました。この努力の結果、ポーランドのカトリック教徒と西側のキリスト教徒との相互理解が進み、ポーランドと西ドイツとの宗教関係のみならず、政治レベルでの関係を刷新することになりました。またソ連の神学者との対話もロシア革命以来初めて許され、その後の東西関係改善の先駆的試みとなりました。

ラテン・アメリカでは1962年以降、不正、搾取、貧困



1982年、国際友和会副会長として第2回国連軍縮特別総会で演説

The Niwano Peace Foundation, acting on the recommendation of the Niwano Peace Prize Screening Committee, has decided to award the eighth Niwano Peace Prize to Hildegard Goss-Mayr, honorary president of the International Fellowship of Reconciliation (IFOR).

For thirty-eight years Hildegard Goss-Mayr has dedicated herself to IFOR's worldwide peace activities. Supported by her strong Catholic faith, she has striven to bring about justice and peace by promoting interfaith dialogue and nonviolent means of conflict resolution. She has worked for this cause not only in Europe but also in Latin America, the Middle East, Asia, and South Africa.

From 1953 to the early 1960s, when East-West relations were frozen by the cold war, she concentrated on promoting East-West dialogue in Europe both among Christians and between Christians and Marxist atheists. Her pioneering efforts helped create greater understanding between Polish Catholics and West European Christians as well as improved religious and political relations between Poland and what was then West Germany. Thanks in large part to her initiative, Soviet theologians were permitted to engage in dialogue with Western theologians for the first time since the Russian Revolution.

In 1962 she shifted the focus of her efforts to Latin America, helping victims of injustice, exploitation, and poverty to promote nonviolent methods of changing attitudes and social structures in order to

に苦しむ人々と共に、社会構造の変革そして民衆の生活態度の変容に取り組まれ、社会正義と人間の尊厳が確保される社会作りに貢献されました。キリスト教関係者のみならず、労働組合、学生組織との連帯を図られ、女史の弛みなく忍耐強い努力の成果として、1974年には南アメリカ全域を網羅する「ラテン・アメリカ平和と正義のための非暴力奉仕委員会」が設置されました。

女史はヨーロッパに戻るとラテン・アメリカの現状、またそこでの非暴力による平和運動に対しヨーロッパの人々の意識を啓発し、また倫理的・経済的・政治的に連帯関係を深めるための活動を展開された結果、「ヨーロッパ非暴力奉仕委員会推進連絡協議会」が結成されました。

中東、アジアにおいても紛争で揺れる国々へ自ら危険を冒し訪問され、不正・差別・暴力に対して非暴力による解放運動を訴え続けられました。また南アフリカからは1976年以来アパルトヘイトを克服する非暴力の闘いの強化のために度々招聘されております。

国際友和会は、1919年の設立当初はキリスト教のエキューメニカルな団体でありましたが、現在はユダヤ教・仏教・ヒンズー教そしてイスラム教等を含む諸宗教の協力を基盤に、国際的組織、国連の諮問民間組織あるいは各国の平和活動団体と協力し軍縮、人権擁護等の平和活動に取り組む団体に発展しています。女史はその渉外担当、副会長、そして名誉会長として多年に渡り組織発展のため尽力されてこられました。

以上、宗教間の対話の推進、非暴力による紛争解決、人間の尊厳の確保の活動はカトリックの敬虔な信仰に基づき、正義と平和がこの世に実現すると信じるが故の活動でありました。このような女史の深い信仰及び勇氣ある行動は宗教者の亀鑑とするところであります。

我々は、グス・メイヤー女史のこうした長年に渡る宗教活動と、その宗教協力を基盤とした正義と平和への献身に対して、深く敬意を表し、その多大な功績を顕彰すると共に、さらに多くの平和への同志が輩出されることを衷心より念願して、ここに第8回庭野平和賞を贈呈致します。

create conditions that would enable individuals to live in justice and dignity. Her patient and tireless cooperation with the church, labor unions, and student groups culminated in 1974 in the establishment of Servicio Paz y Justicia (Non-Violent Service for Peace and Justice in Latin America), a continent-wide network of groups dedicated to nonviolent change.

Upon returning to Europe, she strove to raise consciousness of Latin America's problems and of the nonviolent movement there and to develop ethical, economic, and political solidarity with this cause. This initiative resulted in the formation of a European support network for Servicio Paz y Justicia.

Since 1974 she has traveled to strife-torn regions in the Middle East and Asia to set up nonviolent movements to combat injustice, racism, and violence. She has also been invited to South Africa frequently since 1976 to help reinforce the nonviolent struggle against apartheid.

Though IFOR was established in 1919 as a Christian ecumenical organization, it has grown today into an interfaith movement that includes Buddhists, Hindus, Jews, and Muslims. IFOR cooperates with other international organizations, nongovernmental organizations (NGOs) in consultative status with the United Nations, and peace groups in numerous countries in promoting disarmament, human rights, and other peace activities.

As traveling secretary, vice-president, and now honorary president of IFOR, Hildegard Goss-Mayr has devoted herself for nearly four decades to IFOR's growth and development. Her perseverance in behalf of interfaith dialogue, nonviolent conflict resolution, and human dignity springs from her belief in the possibility of justice and peace on earth, a belief rooted in her firm Catholic faith. Her deep faith and courageous actions set an example for all people of religion.

Recognizing Hildegard Goss-Mayr's many years of religious activity and her long dedication to the cause of justice and peace through interreligious cooperation, the Niwano Peace Foundation presents her with the eighth Niwano Peace Prize both in honor of her distinguished achievements and in the heartfelt hope that her example will inspire many others to devote themselves to the cause of world peace.



## 受賞者のプロフィール

### Brief Personal History of Hildegard Goss-Mayr

#### 〈略歴〉

- 1930年1月22日 オーストリア・ウィーンで生まれる。  
ウィーン大学にて哲学、言語学、歴史を学ぶ。
- 1953年 ウィーン大学で哲学博士号を取得。国際友和会の国際担当事務官となる。
- 1958年 ジーン・ゴス氏と結婚。カトリック、プロテスタント、ギリシャ正教会の福音的非暴力に関する最初の国際会議の組織のあるブラハ、モスクワで活動。
- 1959年 ハンガリー、ポーランド、チェコスロバキア、アメリカで活動。
- 1960年 ルーマニア、ブルガリア、ユーゴスラビアで活動。
- 1962年 ラテン・アメリカで活動。カマラ大司教と出会う。第2バチカン公会議に暴力と搾取、福音的非暴力に基づく戦争の二者択一に關しての提言に協力。
- 1963年 イギリス、アイルランド、スカンジナビア、ポルトガル、スペインで活動。
- 1964～65年 家族と共にブラジルに1年滞在。最初の非暴力のグループをラテン・アメリカに創設。
- 1967年 最初の非暴力革命に関する国際会議（ウルグアイ・モンテビデオ）に参加。最初の非暴力革命に関する公式の国内セミナー（ブラジル）に参加。



1982年、第1回庭野平和賞受賞者ヘルダー・P・カマラ大司教と共に  
(於：アメリカ・ニューヨーク)

- 1930 Born in Vienna, Austria
- 1953 Awarded a Ph.D. by the University of Vienna; named traveling secretary of the International Fellowship of Reconciliation (IFOR)
- 1958 Marries Jean Goss; work in Prague and Moscow, including organization of the first East-West theological conference of the Catholic, Protestant, and Orthodox churches on evangelical nonviolence
- 1959 Work in Hungary, Poland, Czechoslovakia, and the United States
- 1960 Work in Rumania, Bulgaria, and Yugoslavia
- 1962 Work in Latin America; meets Archbishop Helder Pessoa Camara; collaborates in the presentation of proposals to the Second Vatican Council concerning alternatives to violence, exploitation, and war based on the nonviolence of the Gospel
- 1963 Work in Britain, Ireland, Scandinavia, Portugal, and Spain
- 1964～65 Spends one year with her family in Brazil; first nonviolent groups in Latin America founded
- 1967 Attends the first coordinating conference of Latin American nonviolent movements

1968年 チェコスロバキアで活動。福音的非暴力に関する東西のカトリック、プロテスタント、ギリシャ正教会の第2回神学会議（オーストリア・ウィーン）に参加。

1970～71年 家族と共にメキシコに1年滞在。コロンビア、ベネズエラ、チリ、アルゼンチン、アメリカ、ポルトガルで活動。

1972年 スペイン、ポルトガル、スカンジナビア、バルカン諸国で活動。

1973年 アンゴラ、モザンビーク、南アフリカで活動。

1974年 モザンビーク、アンゴラ、ポルトガルで活動。第2回ラテン・アメリカの非暴力運動の調整会議（コロンビア・メデリン）に参加。ラテン・アメリカ全域を網羅する「ラテン・アメリカ平和と正義のための非暴力奉仕委員会」の設置に尽力。

1974～75年 レバノンで活動。

1976年 イスラエル、南アフリカ、ローデシア、タンザニアで活動。

1977年 「非暴力、福音の力の開放」に関するラテン・アメリカの司教のためのセミナー（コロンビア・ボゴタ）に参加。ラテン・アメリカの司教会議（メキシコ・プエブラ）のために提言を作成。

1979年 サルバドルで活動。

1980年 レバノンで活動。

1981～82年 ポーランドで活動。

1982年 国際友和会の副会長として第2回国連軍縮特別総会で演説。

1984年 フィリピンで活動。

1985～88年 アジア特にタイ、バングラデシュ、フィリピンで活動。



1986年、大統領就任前のコラソン・アキノ女史、ホセ・ブランコ神父と共に（於：フィリピン）

(Montevideo, Uruguay) and the first official national seminar on revolutionary non-violence (Brazil)

1968 Work in Czechoslovakia; attends the second East-West theological conference of the Catholic, Protestant, and Orthodox churches on evangelical nonviolence (Vienna)

1970～71 Spends one year with her family in Mexico; work in Colombia, Venezuela, Chile, Argentina, the United States, and Portugal

1972 Work in Spain, Portugal, Scandinavia, and the Balkans

1973 Work in Angola, Mozambique, and South Africa

1974 Work in Angola, Mozambique, and Portugal; attends the second coordinating conference of Latin American nonviolent movements (Medellín, Colombia); Servicio Paz y Justicia formed

1974～75 Work in Lebanon

1976 Work in Israel, South Africa, Rhodesia, and Tanzania

1977 Attends a seminar for Latin American bishops, "Nonviolence: The Liberating Force of the Gospel" (Bogotá, Colombia),



- 1987年 エクアドルで活動。
- 1988年 ホンコンで活動。ジーン・ゴス氏と共に国際友和会の名誉会長に就任。アメリカ・カラムズー大学より名誉神学博士号を受ける。
- 1989年 平和と正義、創造の尊厳性に関するヨーロッパ・エキュメニカル総会（スイス・バーゼル）への特別勧告。
- 1990年 東欧、ザイール、ホンコン、イタリアで活動。

#### ＜出版物＞

- 『Die Macht der Gewaltlosen』1968年（ドイツ語）
- 『Revolution ohne Gewalt-Christen aus Ost und West in Gesp räch』1968年（ドイツ語、フランス語）ジーン・ゴス氏と共著
- 『Der Mensch vor dem Unrecht-Spiritualität und Praxis gewaltloser Befreiung』1976年（ドイツ語、オランダ語、スウェーデン語、ポルトガル語）第4版
- 『Geschenk der Armen an die Reichen-Zeugnisse aus dem gewaltfreien Kampf in Lateinamerika』1979年（ドイツ語、スウェーデン語、イタリア語）第2版
- Gerard Houver 『Jean et Hildegard Goss-La non-violence, c'est lavie』1982年（フランス語、イタリア語）英語版は1989年

#### ＜受賞歴＞

- 1976年 スペイン、パックス・クリスティより『ルイス・マリア・イリナクス賞』（夫妻で受賞）
- 1979年 オーストリア、ブルーノ・クライスキ一財団より『人権功労賞』（夫妻で受賞）
- 1986年 アメリカ、パックス・クリスティより『ローマ法王パウロ六世祝下平和の師賞』（夫妻で受賞）

その他夫妻で1979年、81年、87年、『ノーベル平和賞』の候補者となる。

- at which proposals are elaborated for presentation at the Continental Bishops' Conference (Puebla, Mexico)
- 1979 Work in Salvador
- 1980 Work in Lebanon
- 1981～82 Work in Poland
- 1982 Addresses the second United Nations Special Session on Disarmament as vice-president of IFOR
- 1984 Work in the Philippines
- 1985～88 Work in Asia, especially Thailand, Bangladesh, and the Philippines
- 1987 Work in Ecuador
- 1988 Work in Hong Kong; named honorary president of IFOR (with Jean Goss); awarded an honorary Doctor of Divinity degree by Kalamazoo, Michigan, USA
- 1989 Attends the European Ecumenical Assembly on Peace, Justice, and the Integrity of Creation (Basel, Switzerland) as special counsel
- 1990 Work in Eastern Europe, Zaire, Hong Kong, and Italy

#### Major Writings

- Die Macht der Gewaltlosen* (1968)
- Revolution ohne Gewalt: Christen aus Ost und West in Gespräch*; coauthor with Jean Goss (1968)
- Der Mensch vor dem Unrecht: Spiritualität und Praxis gewaltloser Befreiung* (1976)
- Geschenk der Armen an die Reichen: Zeugnisse aus dem gewaltfreien Kampf in Lateinamerika* (1979)
- Gérard Houver, *Jean et Hildegard Goss: La non-violence, c'est la vie*; a book-length conversation with Hildegard Goss-Mayr and Jean Goss (1982)

#### Major Awards

- Luis Maria Xirinacs Award, Pax Christi Spain, with Jean Goss (1976)
- Award for Commitment to Human Rights Work, Dr. Bruno Kreisky Foundation, Austria; with Jean Goss (1979)
- Pope Paul VI "Teacher for Peace" Award, Pax Christi USA; with Jean Goss (1986)
- Nominated, with Jean Goss, for the Nobel Peace Prize in 1979, 1981, and 1987

## 積極的な非暴力:世界の宗教が持つ 解放する力と癒す力

## ACTIVE NONVIOLENCE : LIBERATING POWER AND HEALING FORCE OF WORLD RELIGIONS

議長ならびにご来席の皆様。皆様に平和が訪れますように！

1991年2月24日。私がこの講演の原稿を書いている最中に、湾岸戦争は激しさの頂点を極めていました。何千トンもの爆弾やたび重なる戦火が、自然を、地球環境を、古代遺跡を破壊し、そして何より、イスラム教徒、キリスト教徒、ユダヤ教徒を含む、老若男女の人間の生命を奪いました。何億ドルもの大金を浪費し、南半球を一層深刻な飢えと死の世界に追いやったのです。

47年前、1944年のウィーンで、14歳の少女だった私は、防空壕の中で身動きできず、連合軍の空爆でいつ生命を失うかもしれぬ日々を送っていました。このように暴力的に死と直面させられるということは、人間の心と魂にとっていったいどんな意味を持つのでしょうか。それは生への信頼、人間の善性への信頼を崩すのではないのでしょうか。しかしまず、人はそのような状況において根源的な決断を迫られるのです。即ち、死の圧力や、苦しみや憎しみに屈服し、復讐を決意するか。あるいは、暴力をきっぱり拒絶し、社会における悪だけでなく、人々の心や魂の中の悪を根源から乗り越え克服する生命の力を捜し求めるか、という決断です。私が非暴力を通して平和を達成することに自分の人生を捧げるしかないと決意したのは、この時の経験からなのです。後に私は、イエス・キリストの普遍的な自己犠牲愛の教えに触発され、この道を歩み続けることになりました。以来この道に導かれ、豊かな人生を送ってまいりました。

Mr. President, dear friends: Peace be with you!

As I am writing this lecture on Sunday, February 24, 1991, the war in the Persian Gulf has reached its climax: thousands of tons of explosives, walls of fire are destroying nature, environment, ancient treasures of human culture, but before all: human beings—Muslims, Christians and Jews, children and youth, men, women, old people ……wasting billions of dollars and thus plunging the southern hemisphere into still greater misery, starvation and death.

47 years ago, in 1944 in Vienna, Austria, as a 14 year old girl, I was myself sitting in a shelter, inescapably trapped, waiting for the bombs of the Allied Forces to kill me. What does it do to the mind, to the heart, to the soul of a human being to be in this way confronted with violent death? Does it not destroy your confidence in life, your faith in the goodness of humans? But, in the first place, such a situation forces you to take a basic decision: either to subdue yourself to the forces of death, to bitterness, hatred and to the spirit of revenge—or to reject violence radically and to seek the forces of life that are able to overcome evil at its root in the minds and hearts of human beings as well as in the structures of society. It was out of this experience that grew in me the conviction that I could not go on living unless I dedicated my life to peace making through the power of non-violence. Later I found in the message of universal self-giving love of Jesus the inspiration for this path: it has nourished and enlightened my whole life and witness.

With this background in mind, I feel deeply privileged and honoured to be awarded the eighth NIWANO PEACE PRIZE, and I want to thank very sincerely the



以上のような道を歩んできた私が第8回庭野平和賞を頂くことができ、大変光栄に存じております。庭野平和財団と立正佼成会に対しお礼を申し上げます。皆様方仏教徒とキリスト教徒の私が、手に手をとって、全人類に対する絶対的な尊敬と万物の保護、そして人々を自由へと導く積極的な非暴力を立証することは大変意義深いことです。特に現在のように、世界において暴力がまかり通っている時にはなおさらでしょう。世界の宗教の信者達が協力しあって人類を自己破壊から救おうとすることは、一条の希望の光といえます。私はこの庭野平和賞を、積極的な非暴力を通じて正義と平和にかかわってきた全ての男性と女性の名において受賞したいと存じます。なかでも国際友和会の名において受賞させて頂きたいと存じます。私は、その組織で1953年以来、平和の証言者として活動し、現在は名誉会長を務めております。

第一次世界大戦(1914年)以来、国際友和会は全ての被造物の根源的な統一性を認識する人々の集まる場となってきました。そして、一致団結して自己犠牲愛の力と人々との間の紛争を解決するための真実を捜し求め続けてきたのです。全員が、各自の宗教の教義に従って行動し、常に人類に対する尊敬を失わず、暴力や憎しみを抜きにして不正を正し、許し、直し、克服し、社会を回復させる力が自己犠牲愛にあることを信じ続けております。

これらの目標を達成するために、国際友和会では、精神的な側面を会員の実生活に取り入れることを推進してまいりました。と同時に、国際友和会がその幅を広げ、多様な宗教を認めていくことは私共の使命でもあります。なぜならば、国際友和会はいろいろな宗教の人々がその違いを乗り越え、手を取り合って争いを鎮めていくことを目標としているからです。

私共国際友和会は、国籍、人種、性別、宗教の違いにかかわらず、不正と搾取の犠牲者に同情し、暴力を用いずに、彼らと、彼らを不正と搾取で苦しめた人々との間の調停者となろうとしております。いかなる戦争も拒否し、軍備をも認めず、戦争を地上から無くし、多様な人種、国、階級の人々との意識を高めるために努力しております。そして、社会において他の人の利益のために一部の人が搾取されたり抑圧されたりすることのないよ

FOUNDATION and RISSHO KOSEI-KAI. It is to me of deep significance that you as Buddhists and I, a Christian, are jointly giving witness to the absolute respect for all human beings, to the safeguard of creation and to the LIBERATING POWER OF ACTIVE NONVIOLENCE, in particular at this moment of devastating violence in our world. It is a sign of hope that believers of the world religions are willing to join their efforts on this essential point to save mankind from self-destruction. I am accepting this Peace Prize in the name of all women and men who are committed to justice and peace through the power of active nonviolence; in particular in the name of the INTERNATIONAL FELLOWSHIP OF RECONCILIATION (IFOR) within the framework of which I have been able to give my peace witness since 1953 and of which I am at present Honorary President.

Since World War One (1914) IFOR has united women and men who recognize the essential unity of all creation. They have joined together to explore the power of self-giving love and truth for resolving human conflict. They act out of their own religious tradition, with an absolute respect for every human life and with a deep faith in the power of self-giving love to heal, forgive, repair, overcome injustice without violence and hatred and restore community.

In working out these objectives, IFOR encourages the integration of a spiritual dimension into the lives of its members. At the same time, it is a special role of IFOR to extend the boundaries of community and to affirm its diversity of religious traditions as it seeks the resolution of conflict by the united efforts of people of many faiths.

IFOR members identify with those in every nation, race, sex and religion who are the victims of injustice and exploitation, and seek to develop resources of active nonviolent intervention. They refuse to participate in any war or to sanction military preparations; work to abolish war and to promote good will among races, nations and classes. They strive to build a social order that will utilize the resources of human ingenuity and wisdom for the benefit of all, and in which no individual group will be exploited or oppressed for the profit or pleasure of others. They endeavour to show respect for all people and reverence for all creation.

I also want to express my special thanks to the NIWANO PEACE FOUNDATION for having chosen me as the first WOMAN to receive this prize. Women



う、全ての人のために、人間性と智慧を生かす社会秩序を打ち立てようとしております。全ての人を尊敬し、全ての被造物を尊重するべく努めているのです。

私を初の女性受賞者を選んで頂いたことに対し、庭野平和財団に特別な感謝の意を表したいと思います。世界のどこを見渡しても、女性は依然として最も搾取され差別されている存在です。女性を非暴力的手段で自由にすることが求められています。しかし一方で、世界が女性らしさや母性本能を求めているといえるのではないのでしょうか。女性こそがこの暴力と厳しい競争・搾取に支配されている世界に、暴力を用いなくて変化をもたらす能力があるのではないのでしょうか。世界は、女性特有の、話を聞く姿勢、愛情のこもった会話、常に分かち合おうという精神、忍耐力、許す力、生きることへの信頼、母性的な愛を通して変わることでしょう。この賞が世界において、女性解放と女性がもたらす生命力を増すシンボルとなることを祈ります。

世界に暴力が蔓延している現在、信仰を通して真理の啓示を受け、威厳、正義、真理の中に人生の指針を得た者が、重大な責任を負っているのです。宗教者と信者達がやらなければ、いったい誰が世界の人々に暴力と破壊から抜け出す道を示すのでしょうか。もし恐れや自己満足から、我々が授かった精神的な光明と真理を、人類を救うために伝えることを拒否するならば、なんとひどい人類に対する裏切りでしょう。人類の未来は世界の信仰を持つ人々の手に委ねられています。我々は大変重大な責任を負っているのです。

その責務を果たすため、十分に宗派の違いを尊重しつつ、人類の尊厳という観点から我々を結び付けている要素を探り、非暴力的な方法で悪を克服してより大きな正義と平和を打ち立てるため、団結しようではありませんか。

## 人類の絶対的な尊重

イスラム教徒、ヒンズー教徒、仏教徒、キリスト教徒からなる NGO DIPSHIKA (「精神の光」の意) は、バングラデシュの村で、自己の確立と発展を生み出す倫理的価値観と実践的な方法を見いだすため数年を費やして共

in our world still belong to the most exploited and discriminated groups. They bitterly need liberation through nonviolence. But, on the other hand, is it not true that the world is in great need of the specific qualities of womanhood and motherhood. Women should be enabled to efficiently carry into our world that is dominated by violence, merciless competition and exploitation their potential for patient nonviolent transformation through their capacity of listening and of loving dialogue, of selfless sharing, of perseverance and pardoning, through their faith in life and all-englobing love. May this prize be a prophetic sigh to empower women to release and strengthen these life-giving forces in our world!

In this world situation of violence in which we find ourselves a severe and inescapable RESPONSIBILITY lies with all those who, through their faith, have received the revelation of truth, who are professing guiding principles for life in dignity, justice and peace. Who else but the moral authorities and the believing people of our world can show the way out of violence and destruction? What terrible betrayal of our fellow human beings it would be, if—because of fear or for the sake of our own comfort—we refuse to pass on the light and truth that we have received to save mankind. Is the future of humanity not entrusted to the believers of the world? A frightening responsibility!

Let us therefore take up the challenge and seek—while fully respecting our differences—the elements that unite us in our VIEW OF THE HUMAN BEING, of his dignity and respect and discover our UNITY IN A NONVIOLENT APPROACH TO THE OVERCOMING OF EVIL and for the building up of greater justice and peace.

## THE ABSOLUTE RESPECT THAT WE OWE THE HUMAN BEING

After several years of joint work in villages of Bangladesh to discover the moral values and practical steps leading to self-confidence and development, the NGO DIPSHIKA (Spark of Light), composed of Muslims, Hindus, Buddhists and Christians decided to look into the deep sources of nonviolence as revealed in their respective faiths. In this perspective my husband and myself in 1985/86 were invited by Dipshika for a Seminar on Active Nonviolence.

It was with deep joy that we heard our Muslim



同作業を行いました。その際に NGO DIPSHIKA は、それぞれの宗教に見られる非暴力の考え方の根源を探ってみることにしたのです。これに関して私達夫婦は、DIP-SHIKA が1985～86年に開催した、積極的な非暴力に関するセミナーに招かれました。

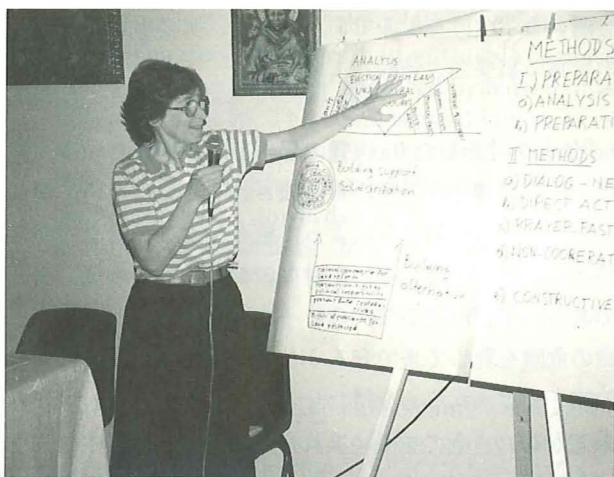
イスラム教徒の友人による次のような言葉は、我々に深い喜びを与えました。

「神が人をして、地上の神の代理統治者として創造したとき、神の霊は全ての男性、女性、子供の中に入ったのです。なぜなら神はこうおっしゃられたからです。『私が彼の形を作って、これに私の息を吹き入れたなら、お前達ひれ伏して跪拝するのだ。』(コーラン15章29節) この意味において人類は一つなのです。生命は神聖なものなのです。『もし人が一人の生命を救ったならば、それは全人類の生命を救ったようなものである。』(チャイワット・サーサ・アナン博士)。そしてマホメットは更にこう言っています。『もともと人類はただ一つの民族であったのが、後にばらばらに分裂した。もしそれより以前に主の御言葉が出ていなかったなら、彼らお互いの間のくい違いは完全に裁きがついてしまったことであろう。』(コーラン10章20節)」

我々のヒンズー教徒の友人達はスワミ・ビベカンナンダが次のように言ったと指摘しています。

「世界において人間の身体は至高のものであり、人間は最も高い地位を持つ生物である。何物も人間以上ではあり得ないのである。」更にヒンズー教徒の友人達は、自分達の神への捧げもの、他人を滅ぼしたり傷つける意志の放棄にも言及しました。ガンジーの唱えたアヒムサーは、暴力行為に打ち勝つだけでなく、他人を傷つけない意志を持つことを意味するのです。

仏教徒の参加者は、人を苦しませ人の価値を奪い取る心的抑圧から解放することに取り組んでいる、と説明してくれました。そして、全ての生きとし生けるものに対する無条件の尊敬の念こそ、彼らの信仰の源であると言っています。彼らが瞑想をするのは、他人に対して危害を加えることを避けるためであり、他人に真心の親切さ、



非暴力に関するセミナーを行うゴス・メイヤー女史

friends explain:

“When God created humanity to be vice-regents on earth, his Spirit entered every man, woman and child, for He says, ‘When I have fashioned him and breathed into him of My Spirit, fall you down in obeisance unto him’(Holy Quran XV:29). In this sense humanity is ONE. Human life is sacred! ‘And if anyone saved a life, it would be as if he saved the life of the whole people’ (V:35)(Dr. Chaiwat Satha-Anand). The Prophet further says: ‘Your God is one …… An Arab has no superiority over a non-Arab, nor a white over black, except by righteousness …… And mankind originally was one community, but then they differed’ (X:20).

Our Hindu friends pointed out that Swami Vivekananda said: “In this world the human body is the supreme body and man is the highest creature. Nobody is beyond man”. They reminded us of their offerings to the Supreme and the renunciation of the will to destroy or to hurt others. Gandhi’s Ahimsa seeks not only to overcome the practice of violence but even the intention to do harm to others.

Buddhist participants explained that they are deeply committed to liberation from mental structured power that causes suffering and deprives people of their value; that their faith is based on unconditioned respect for any living being. They practice meditation in order to refrain from doing harm to anyone but rather to show loving kindness and mindfulness. They would insist upon these words from the Buddha:

心遣いを示す行為なのです。彼らは、次のようなブッダの言葉の重要性を強調しています。

「他人を非難したり、復讐の思いを心に抱いている人々は、決して憎しみの念から解放されることはない。なぜなら、憎しみは憎しみによって癒されることはないからである。それを癒すものは愛なのだ。これは永遠の法則である。丁度母親が彼女のたった一人の子供を自分の生命の危険を冒してまで守ろうとするように、人々に全ての物を受け入れる心を持たせよ。なんらの障害、憎しみ、敵意なしに、全てを受け入れる愛の思いを世界中に行き渡らせよ。」

そして最後に、キリスト教徒の参加者は、一人一人の人間が神（アラー、ヤハウェ、バーマン）の姿を型どって創造された神聖な存在であることを訴えています。私共はキリスト教徒として、自己犠牲愛をもって悪、罪深さに打ち勝つため、「敵を愛し、あなた方を憎むものに親切にしろ」（ルカによる福音書第6章27節）と教えられています。「私があなた方を愛したように、互いに愛し合いなさい。」そして、「友のために自分の命を捨てること、これ以上に大きな愛はない。」とイエスは説いています（ヨハネによる福音書第15章12節）。ですから、キリスト教徒は全ての人類に対し絶対的な尊敬の念を抱いているのです！

我々は、互いに尊重している信仰上の違いにもかかわらず、次のような発見をして、大変感動しました。全ての宗教は根源においてある共通の基本的な教義を持っているのです。それは、絶対的に人間を尊敬し、人間の生命の神聖さを告白し実践せよ、というものです。

しかし、その時突然沈黙が訪れました。そして、それを打ち破るように、私の夫、ジーン・ゴスは言いました。「私は、我々キリスト教徒が理想に従って生きていないという点において自分自身を告発します。我々は法を犯し、抑圧し、殺人を行ったのです。歴史も語っているように、血生臭い戦争を行ってきました。我々は懺悟し、福音書の教えに耳を傾けなくてはなりません。」また沈黙が訪れました。その時突然あるイスラム教徒が言いまし

“In those who harbor thoughts of blame and vengeance towards others, hatred will never cease…… For hatred is never appeased by hatred. It is appeased by love. This is an eternal law. Just as a mother would protect her only child, even at the risk of her own life, even so let one cultivate a boundless heart towards all beings. Let one's thoughts of boundless love pervade the whole world above, below, and across, without any obstruction, without any hatred, without any enmity.”

And finally the Christian participants would point out the sacredness of each humann person because created in the image and likeness of God—Allah—Yahwe—Bhagawan. As Christians we are called to love our enemies, to do good to those who hate and persecute us (Lk 6,27), to overcome all evil and sinfulness with the power of self-giving love. “Love one another as I have loved you”, says Jesus, “There is no greater love than this, to give one's life for his friends;” (Jn. 15,12) Therefore Christians owe absolute respect to every human being!

We were deeply moved as we listened to each other, discovering—in spite of great differences which we fully respect—at the root of each religion the radical command: RESPECT THE HUMAN BEING IN AN ABSOLUTE WAY, PROFESS AND PUT INTO PRACTICE THE SACREDNESS OF HUMAN LIFE!

But suddenly there was a deep silence—and into this silence my husband, Jean Goss, said: “I accuse myself as a Christian that we Christians have not lived up to our ideals: we have violated, oppressed and killed; we carried out the bloodiest wars of human history. We must repent and convert ourselves to the radical message of the Gospel of love!”—Again there was silence. But suddenly a Muslim replied: “We Muslims have also failed: we have persecuted, killed and oppressed”. And the Hindus and Buddhists present would join this public confession. All of a sudden we had become ONE, united in our human weakness and need for repentance. We understood that EACH ONE OF US AND EACH RELIGION NEEDS TO REPENT AND TO CONVERT HIM/HERSELF TO THE RADICAL PRINCIPLES OF ITS BEGINNINGS. This is the first and indispensable precondition BEFORE WE CAN UNITE IN THE TRUTH OF ABSOLUTE RESPECT FOR HUMAN



た。「我々イスラム教徒も失敗したのです。異教徒を迫害し、殺害し、抑圧したのです。」ここで、その場に居合わせたヒンズー教徒と仏教徒もこの公開の場での懺悔に加わりました。突然、我々は一つになり、人間の弱さを認識し、懺悔の必要性を感じたのです。あらゆる宗教の一人一人の信者は悔い改め、その宗教の最も根本的な教えに立ち戻らねばならないことを理解したのです。これこそは、人間の生命に対する絶対的な尊重の態度という真実の下に我々が一つになり、世界平和を達成するという使命を受け継ぐための第一の前提条件なのです。個人の心の中と信者の社会の中で懺悔が起こり、最も根本的な教えに立ち戻るために、我々は進んで行こうと決心したのです。

### 積極的な非暴力

次に、我々の心の中において、あるいは、社会生活や国際社会において、憎しみ、敵意、暴力、虚偽、搾取に打ち勝つ力を共に捜したのです。またもや、我々は、信ずる宗教の概念や形の違いを越えて、根本的な教えを見いだしたのです。真実、正義、同情、自己犠牲愛の精神的な力で、悪に打ち勝ちなさい、ということです。また、一つ一つの宗教はそれぞれ特有な側面から、非暴力による平和達成のための役割を果たしているのです。

イスラム教徒の友人は、イスラム教固有の積極的な非暴力の可能性を我々に示してくれました。彼らが言うには、ジハードというのは正しくは、正義と真理を求めることだと言うのです。「より偉大なジハード」というのは自らの弱さに対する戦いを暗示し、「より小さいジハード」というのは外界からの不正に対抗するものです。全ての場合において、正義と平和を達成するために、倫理的な責任を引き受けることが要求されているのです。「より小さいジハード」は時によって暴力的な戦いになる場合があります、これが非暴力を妨げるのです。しかし、もし、コーランの戦わざる者を守るという教えが本当に守られるべきならば、現在の戦争状態は絶対に禁止されるべきであります。

以上のような分かりやすい説明に加えて、積極的な非暴力を支持する事柄を指摘してくれました。祈りと断食

LIFE and assume our mission of peace-makers in the world.—We took the firm decision to work for this change each one within her/himself and in our communities of faith.

### ACTIVE NONVIOLENCE

As a next step we sought together the driving forces for overcoming hatred, enmity, violence, lying, exploitation in ourselves and in the structures of social and international life. Again we found, in differing concepts and forms in each of our religions the basic demand: TO OVERCOME EVIL THROUGH THE SPIRITUAL POWER OF TRUTH, JUSTICE, COMPASSION AND SELF-GIVING LOVE: THESE ARE THE CHARACTERISTICS OF ACTIVE NON-VIOLENCE. We discovered that, in a complementary way, each religion brings very specific aspects to the task of peace-making through nonviolence.

Our Muslim friends helped us to see the specific potential for active nonviolence in Islam. They pointed out that the “jihad” correctly understood means a striving for justice and truth. The “greater jihad” implies the struggle against one’s own weaknesses, while the “lesser jihad” applies to outward injustices. In every case it is the demand to assume moral responsibility for achieving justice and peace. The “lesser jihad” under certain conditions can take forms of violent combat, and this surely constitutes an obstacle to nonviolence. However, if the strong rules of the Holy Quran for the protection of non-combatants are really applied, modern warfare is strictly excluded.

In addition to this helpful clarification, other elements favouring active nonviolence were pointed out: Prayer and fasting regularly practised sensitize Muslims to self-discipline and to the willingness to accept sacrifice for the purification of oneself and others; the concept of one-ness of the Muslim community and of humanity is a pillar of nonviolence. A very specific contribution lies in Islam’s demand for complete subordination to Allah. Therefore Muslims are obliged to disobey to unjust orders or laws that contradict Holy Quran: to disobey evil peacefully in an organized way is a basic demand of nonviolent transformation. (Chaiwat Satha-Anand)

The main Christian contribution to active nonviolence can be seen in the aspect of self-giving, compassionate love, which—following the example of Jesus—in the combat for overcoming evil goes to the

を定期的に行うことにより、イスラム教徒は、自己修練に対する意識と、自分と他人の浄化のための犠牲を受け入れることに対する意識を高めます。イスラム社会が、そして、人類が一つであることは、非暴力の支えとなるのです。イスラム教特有の（非暴力のための）貢献は、アラーの神への完全な服従という点に見られます。それ故、イスラム教徒はコーランに反するような不正な命令や規則には反抗するのです。平和的に組織だった方法で悪に対して反抗することは、暴力を用いずに改革してゆく際に必要不可欠であります（チャイワット・サーサ・アナンド）。

積極的非暴力に対するキリスト教の貢献は、自己犠牲的な愛と慈悲という側面に見られます。自己犠牲的な愛と慈悲は、イエスの例に見られるように、悪に打ち勝つための戦いの中で、この世に生を授けられたということに行き着きます。真理と正義を示すために、暴力に暴力で立ち向かうのを拒否することにより、愛の計り知れない力が解放されるのです。その力は、悪行を為す人の心に直接訴えかけ、その人を変えていくのです。一世紀のキリスト教徒達は、迫害され、拷問を受け、殺されまでもしたのですが、愛と許しをもって応え、巨大な軍国ローマを変えたのです。キング牧師は自国で正当な目的のために人種差別撤廃運動に一生を捧げたのです。彼の非暴力的な愛と真実は、たくさんの白人達の良心を目覚めさせ、アメリカ社会を変えたのです。

世界宗教者平和会議（1988年12月～1989年1月、ジュネーブで開催）の会報には以下の点が明確に示されています。

「真の宗教は、暴力に代わるものを与えます。それは愛の力です。しかし、その愛は、愛することの結果を完全に受け入れ、死に対し従順な愛でなくてはなりません。そうして初めて、愛は暴力に勝るのです。」

この数年、フィリピンをはじめ、ポーランド、東ドイツ、チェコスロバキア、チリ、ウルグアイという国々で、死の恐怖に打ち勝った愛こそが本当に人々を解放する力を持つということを、我々は目の当たりにしてきました。

very gift of one's life. The refusal to answer violence with violence, but to willingly accept the consequences of witnessing to truth and justice, releases an immeasurable transforming power of love that effects directly the mind, the heart and actions of the evil-doer. The Christians of the first centuries, though persecuted, tortured or even killed, responding only with love and forgiveness, transformed the powerful, militarized Roman Empire. M. L. King in the struggle for racial equality in the USA gave his life freely for the just cause: his nonviolent love and truth opened the conscience of many white people and led to structural changes.

Very clearly the Newsletter of the World Conference on Religion and Peace (Dec.88/Jan.89, Geneva) insists:

“True religion does offer an alternative to violence. It is the power of love. But it must be love linked to total commitment to accept the full consequences of love and to be obedient to death. Only then can love become an effective power greater than violence.”

During the past years we have seen in the Philippines but also in Poland, East-Germany, Czechoslovakia as well as in Chile and Uruguay that this love, overcoming fear of death, is the truly liberating power of humanity.

Among the numerous special gifts of Buddhism to nonviolent liberation (and which you, dear friends, are much more competent to enumerate!) let me insist only on two important and inter-related aspects: striving for inner peace, for the healing of the self and reminding us of the inter-connectedness of personal and world peace and harmony with all existence.

Modern materialistic technical society has bereaved people in the industrialized countries of their spiritual source and orientation throwing them into consumerism, egoism, solitude, drugs, depression and despair. Buddhist meditation helps to rediscover self-knowledge and ways to overcome the roots of suffering. It helps to give new meaning to life, to discover generosity, kindness and wisdom thus laying the ground for inner peace and joy. This inner disposition prepares for outward nonviolent action.

The importance given to the inter-connectedness of all human beings, their thoughts and actions with all that exists underlines for active nonviolence the



皆様方のほうが私よりよくご存知と思いますが、仏教においても非暴力的な解放ということはよく言われています。その中で、二つ互いに関連のある事柄を挙げたいと思います。一つは、心の平和を求め自己を癒そうとする努力。もう一つは、自己の心の平和と世界の平和の相関ならびに万物との調和の再認識です。

現代の物質的・技術的社会において、工業国に住む人々は、精神的な糧と方向性を奪われ、消費主義、エゴイズム、孤独、麻薬、沈鬱と絶望の中に生きています。仏教における瞑想は、自己の再発見を助け、これらの苦難の根源を克服する方法を見付けるのに役立つのです。それは生活に意味を与えるきっかけを作り、寛大さ、親切心、知恵をもたらす助けになり、心の平和と喜びをもたらす素地を作ります。それによって、他人に対し非暴力の態度をとるための準備となるのです。

人類とその思考・行動が全ての存在するものと関連を持つということの重要性は、我々が人類に対してだけでなく、自然、環境、更には、宇宙に対する積極的な非暴力のために責任を負っていることを強調しています。

アメリカ仏教平和会のポーラ・グリーンは、こう言っています。「心を浄化して強くし、自覚を深め、意識を持って行動し、深い同情の念を育て、親切を愛し、世界において、存在と行動は互いに関係し合っているということ。これら全てのことは、自己の内、また、地球社会の中で、非暴力ということに貢献しているのです。」

これらのほんのわずかの暗示的な言葉は、ガンジーが説いた非暴力の源泉に触れてはいなくとも、世界の宗教が非暴力の思想と行動を生み出してゆく多くの可能性を示唆しています。そうです。非暴力は宗教の根源的なインスピレーションの源なのです。人類を自己破滅から救い、正義と愛の文化を創造するために、この非暴力の力を信者達に広める責任のなんと重大なことでしょう。

## 現実の場面における非暴力

現実には非暴力の精神を実現するには、個人的、社会的、国際的な段階で、不正に打ち勝ち平和的な解決を進める

responsibility that we carry, in addition to mankind, for nature, the environment and the cosmos.

“Purifying and strengthening the mind”, says Paula Green of the US Buddhist Peace Fellowship, “cultivating consciousness, acting from awareness, developing abundant compassion and loving kindness, and understanding the interdependent nature of being and doing in the world, can all contribute to nonviolence within the self and in the global community.”

These few and scant indications—that do not even touch the inexhaustible fountain of Gandhi's nonviolence—already help us to see the tremendous potential for nonviolent thought and action in world religions: Yes, nonviolence is essential to their deepest inspiration. What enormous responsibility to release this force and bring it to life among believers in order to save humanity from self-destruction and to patiently create an alternative culture of justice and love!

## APPLIED NONVIOLENCE

In order to be authentic, the spirit of nonviolence must be forcefully and systematically applied with nonviolent methods to overcome injustices on the personal, social and international level and promote peaceful solutions. In this way of life meditation, prayer and action are inseparably linked. All nonviolent action, whether on the individual or collective level requires PREPARATION and ANALYSIS of the conflicts. This shows, on the one hand, the importance of peace education, on the other hand it calls for acquiring an objective view of the conflict, its sources and support, always taking into account our own co-responsibility and weaknesses in a given situation. Good and evil are always shared, they are never just on one side. The strength of our analysis lies in its TRUTHFULNESS. Truth, justice and compassionate love are the driving and transforming forces of all nonviolent actions.

May I give you now, out of my own experience, some examples of nonviolent liberating power:

### 1) Forgiveness, a source of peace building

The first peace work of my husband and myself, back in the 1950ies, was to try from Vienna, Austria, a neutral country then placed between western and eastern Europe on the so called “iron curtain”, to



ための手段が、効果的かつ体系的に実行されなくてはなりません。このような生活においては、瞑想と祈りと行動は切っても切れない関係で結ばれているのです。暴力を伴わない行動には、個人であれ集団であれ、そのための準備と紛争の分析が必要です。つまり、一つは、平和教育が重要であるということであり、また一方では、争いの現状と原因、争いを続けさせているものは何かを客観的に観察し、常に、その時における自分の責任と弱さを考慮に入れるということです。善と悪は紛争当事者の双方に必ず存在し、どちらか一方だけが悪いということは決してないのです。我々の分析が説得力を持つかどうかは、その真実性にかかっています。あらゆる非暴力的行動において、真実と、正義、同情愛が、変化をもたらす原動力となっているのです。

ここで、私が経験した、非暴力的な解放力の実例をお話し致しましょう。

### 1) 許し、平和の源泉

1950年代における私達夫婦の平和運動は、ウィーン(その当時、オーストリアは東西ヨーロッパの間の「鉄のカーテン」に位置する中立国でした)から東西の壁を越えて交流することでした。1955年に公的な会議に参加するために初めてポーランドを訪れることができました。まだ強硬な政治体制が敷かれていた頃です。

自由時間に私達は、現地のキリスト教徒と会い、彼らの活動、彼らの必要としているもの、彼らの抱える問題を知ろうとしました。第二次世界大戦が終わって10年経っても、ワルシャワは依然廃墟でした。ポーランドはヒトラーとの戦いの中で、300万人もの戦死者を出したのです。滞在最後の日、あるアパートで私達は、20人程のキリスト教徒と秘密に会いました。そして彼らの生活、活動、苦しみ、我々に共通の平和、非武装のための活動、そして人権に関して意見を交わしました。

夜も更けた頃、私達はそのポーランド人達に大変微妙な質問をしました。

「西ドイツのキリスト教徒達は、ヒトラーの軍隊がポーランドに大損害を負わせたことについて本当に自分達は後悔しているとあなた方に伝えてほしい、と私達に頼ん

establish contacts across that practically impenetrable “wall”. In 1955 we had the first chance to visit Poland at the occasion of an official congress. A hard-line regime was still in power.

During our free time we tried to make contacts with Polish Christians in order to learn about their commitment, their needs and problems. Ten years after the end of World War II Warsaw was still in ruins. Poland had lost three million people in Hitler's war. On the last day of our stay we secretly met with some twenty Christians in an apartment. We exchanged upon their life, their commitment, their suffering, on our common commitment to peace, disarmament and the respect of human rights.

Towards the end of the evening we put to our Polish friends a very delicate question: “Christians in Western Germany have asked us to tell you how deeply they regret the monstrous suffering inflicted on Poland by Hitler's armies. They know that nothing can make up for life that has been destroyed. But they most sincerely wish to come to you and ask for forgiveness and thus take a first step towards new relations between Polish and German people.”

Silence prevailed in the room. Suddenly a young Polish writer jumped up and cried: “We love you, Jean and Hildegard, but what you are asking is impossible! Every stone in Warsaw has seen Polish blood flow. We cannot forgive.” Again silence. We insisted: “Who should make the first step towards forgiveness and reconciliation: those who believe in the God of Love or those who do not know that Love?” …… But the time had not come. Ten years after the war the wounds were still so deep that it was impossible for the Poles to forgive. Therefore on leaving we proposed to pray the prayer that unites all Christians, the ‘Our Father’. When we came to the passage: “and forgive us our sins as we forgive those who have sinned against us” —our Polish friends suddenly broke off, and into the silence the young writer said: “Yes, I understand, I cannot be a Christian unless I forgive the Germans!”. —It was an unforgettable moment: we understood that to work for peace we must embrace the enemy.

A year later the regime changed and we were able to invite these Polish Christians to Vienna to meet with their German counterparts. Forgiveness and reconciliation became a reality. Through the years this group undertook many initiatives for mutual forgiveness between Poland and Germany.



だのです。西ドイツのキリスト教徒達はいったん失った生命を取り返すことはできないということは分かっています。しかし、彼らは本当にここに来て、あなた方の許しを乞い、ポーランド人とドイツ人の間に新たな関係を結ぶための第一歩を記したいと望んでいます。」

部屋は沈黙に包まれました。すると突然、若いポーランド人の作家が飛び上がって叫びました。「私達は、あなた方が好きですよ、ジーンさん、ヒルデガルドさん。でもあなた方は無理な注文をしています。ワルシャワの町の石は全てポーランド人の血を浴びているのです。私達は許すことなんてできません。」再び沈黙。私達はこう主張しました。「誰が許しと和解のための第一歩を記すべきなのだろうか。神の愛を信じる者だろうか、あるいは、その愛を知らない者だろうか。」……しかし、まだ時期尚早だったのです。戦後10年ではまだ戦争の傷は深く、ポーランド人にとって許すことは不可能だったのです。それで、私達は、立ち去る時に全てのキリスト教徒を結び付ける祈りを、我らの主なる神に捧げようと提案しました。皆で「我々が我々に対し罪を犯したものを許したように、我々を許し給え」というくだりを読んでいる時に、突然、ポーランド人達が祈りを止め、沈黙し、そしてあの若い作家が沈黙を打ち破るように言いました。「そうか。私達はドイツ人を許さない限りキリスト教徒ではあり得ないんだ。」ほとんど信じ難い一瞬でした。私達も、平和を達成するためには、敵を包み込まなくてはならないことを理解したのです。

一年後、強硬な政治体制が崩れ、ポーランド人達をウィーンに招き、ドイツ人キリスト教徒に会わせることができました。許しと和解が本当に起こったのです。その後何年にも渡り、彼らは、ポーランドとドイツの間の和解の先導役となったのです。

## 2) 対話：積極的な非暴力のために重要なもの

1961年、私達は、ユーゴスラビアにおけるカトリックと東方正教会の緊張関係の問題にかかわって欲しいと頼まれました。この問題は、古くからのクロアチア人とセルビア人の間の対立に深く結びついていたのです。ザグレブでカトリックのクロアチア人に会った時、彼ら



1985年、非暴力に関するセミナーの参加者と共に(於:バングラデシュ・ダッカ)

## 2) Dialogue: the main pillar of active nonviolence

In 1961 we were asked to work on the problem of tensions between Catholic and Orthodox Christians in Yugoslavia, the issue being linked to old nationalistic rivalries between Croats and Serbs. When we established contacts with Catholic Croats in Zagreb they told us all the atrocities Orthodox Serbs had done to them and they insisted that it was impossible to open an ecumenical dialogue with the Orthodox.

We went to Belgrade to study the situation from the Serbic angle. After considerable efforts we were finally received by Patriarch Germanos, head of the Orthodox Church of Serbia. When he learned that we are Catholics and wanted to speak to him about Catholic-Orthodox dialogue, he exclaimed: "But you don't know all the atrocities that the Catholics have inflicted upon us!" and he enumerated a long list of historic events. When he finished one of us said: "Excuse, but you have forgotten this and that atrocity that we Catholics committed.", and we added to the list. The Patriarch was taken by surprise: "You are the first Catholics willing to admit their faults!" he exclaimed—and after a while of silence he added: "But we Orthodox, we have also behaved many times in an unchristian and inhuman way" ……

The ice was broken, and, upon the reciprocal acknowledgment of our faults, we were able to enter into fruitful exchange about ways of working for forgiveness and greater cooperation. "But," the Patriarch asked, "who should make the first step?" This is truly a primary question. We answered: "The one who has the greatest love will make the first step."—A



は、東方正教会のセルビア人達が自分達にしてきた残虐な行為を残らず私達に語り、そして正教会の人々と心からの話をする事など絶対ではしないと仰いました。

私達はベオグラードに行き、今度はセルビア人の観点からこの問題を見てみようと思いました。かなり苦勞をして、セルビアの東方正教会の長を務めるゲルマノス主教に接見することができました。彼は、私達がカトリックであり、カトリックと正教会間のことについて話がしたいと知った時、こう叫んだのです。「でもあなた方は、カトリック教徒達がどんなに我々に対しひどいことをしてきたかをご存じない。」そして、彼はそれを数え上げましたのです。終わった時、私達のうちの片方が言いました。「あなたは、我々カトリック教徒が犯した残虐な行為のうち、お忘れになっているものがありますね。」そして、私達は、それを彼の指摘したものの中に付け加えました。主教は驚きました。そして、「あなた方のように、自らの過ちを進んで認めようとするカトリック教徒は初めてだ。」と叫んだのです。しばらくの沈黙の後、更にこう付け加えました。「我々正教会教徒もかなり非キリスト教徒的な、非人間的な振る舞いをしたのです。」……

双方は打ち解け、お互いに過ちを認め合い、許しと、より一層の協力のための方法を話し合いました。「しかし、誰が最初の第一歩を踏み出すのだろう。」と主教は聞きました。本当に基本的な質問です。「最も深い愛を持つ者が、そうするのです。」数日後、主教は、私達を彼のオフィスでの形式ばらないカトリック—正教会教徒の会合に招いてくれました。その後数十年の間、彼は、宗派の間の架け橋となっています。

この例から、非暴力的な対話には正確に段階を刻むことが必要なことが分かります。四つを挙げておきましょう。

—相手の良い点（真実）を見付け、それを教えて上げましょう。そうすることによって、偏見と、敵対的な印象を薄め、自分が尊重されているということを知ってもらい易くなるのです。相手の真実を見付ける際に、それを我々自身だけで見付けられるとは限りませんので、真剣な意見交換の可能性を残しておきます。相手に手を

few days later the Patriarch invited us to participate in an informal Orthodox-Catholic meeting in his office. For several decades he has been an ecumenical bridge-builder.

This example shows clearly that nonviolent dialogue requires preparation of precise steps. We may remember four:

- Discover the positive values (the truth) of the adversary and be willing to tell it to him/her. This diminishes prejudice and enemy images and makes it clear to the adversary that he/she is respected. In discovering the specific truth of the other, which we may not have seen ourselves, we open the possibility for an authentic exchange. We build a bridge to the other.
- Discover our own co-responsibility in the conflict, even if it is only our passivity or silence, and be willing to admit it openly. By doing so we challenge and invite the other to admit his/her own responsibility in the conflict without losing face.
- Present the injustice (the issue) in an objective way, pointing out the facts and the harmful consequences resulting from it in a language that does neither accuse nor insult: we reject the injustice but respect the adversary. We make it clear to the other side that we need them to obtain a resolution of conflict.
- Finally, prepare realistic, constructive proposals of solution to be presented. Those who suffer most from an injustice find the most adequate solutions. It is important to remember that the adversary can only go one step at a time; we must be prepared for many small steps toward the goal and show our willingness to help in the achievement of the solution. Never give up dialogue unless you have reached the end.

Dialogue is the main pillar of active nonviolence: it is the bridge that permits to transmit truth, to reach the mind and heart of the other side.

### 3) “People Power”: uniting spiritual strength and nonviolent liberating power

One of the most outstanding examples of nonviolent liberating action against an oppressive regime, inspired by the power of self-giving love, is the resistance of the Philippino people to the Marcos Regime. In 1985, soon after the assassination of Senator “Ninoy” Aquino,—the opposition leader whose death was understood by many as a christlike gift of



差し伸べるのです。

—争いの自分の側の責任を見付けなさい。たとえそれが我々の受動性や沈黙であってもです。そして、進んでそれを認めなさい。そうすれば、相手に恥をかかせることなく、相手に自分の側の責任を認めさせることを促すことでしょう。

—不正な点を客観的に示し、事実とそこから生ずる有害なことを指摘するのですが、決して告発の調子や侮辱の調子を含ませてはなりません。我々は不正は退けますが、相手を尊重するのです。争いを解決するには自分達が必要とされているということを、相手に分かるようにするのです。

—最後に、現実的で建設的な解決案を用意します。不正から最も大きな被害を受けた者が一番適切な解決案を見付けるのです。相手が一歩ずつしか進めないということ覚えておきましょう。どんな小さな前進にも対処し、争いを解決したがっていることを示すのです。限界に来るまで対話を止めてはいけません。

対話は、積極的に非暴力を支える中心の柱です。真理を伝え、相手の心に到達するための架け橋なのです。

### 3) 「人々の力」：宗教の力と非暴力的な解放力を繋ぐもの

自己犠牲愛により触発された、抑圧的体制に対する非暴力解放運動の良い例は、マルコス大統領に対するフィリピン人の抵抗です。1985年、ニノイ・アキノ上院議員が暗殺されました。彼は反体制派のリーダーで、彼の死はたくさんの人々にキリストの死のように理解され、何百万ものフィリピン人に、恐怖と服従を乗り越え正義のために活動する勇気を与えました。その彼が死んだすぐ後に、私達夫婦は教会の人々と反体制派の人々によって、組織化した非暴力的な抵抗運動を準備する手助けをするために招かれました。これらの反体制派のリーダー達は10日間の断食をし、解放のために暴力を用いるかどうか心を清めて考えてみたのです。先進国で政治的なリーダーが何か重要な判断を下す前に、断食し、瞑想し、祈りを捧げるなど聞いたことがありません。

彼らは非暴力の道を選びました。私達は、反体制派の

life which gave courage to millions of Philipinos to overcome fear and submission and to commit themselves for the cause of justice—my husband and I were invited by religious orders and opposition leaders to help preparing organized nonviolent resistance. These leaders of opposition had taken a ten days' fast to clarify their mind whether to use violent or nonviolent means of liberation. I have never heard of political leaders of the so-called “developed” countries to fast, meditate and pray before taking an important decision.

They decided for the nonviolent way, and we were invited to carry out training Seminars on nonviolence with leaders of the political, intellectual and student opposition, with leaders from peasant movements and labour unions and one specially for bishops (Church leaders). These Seminars demanded a profound change of perspective and attitude: Analysing the situation we would insist that it was unjust to attribute all evil and suffering only to President Marcos. We had to admit that each one of us and each group, because of our fears and submission, were part of the unjust, inhuman system. We understood that we had to withdraw our participation through organized nonviolent civil disobedience. Such actions required the spirit of self-giving, compassionate love in the effort to liberate from their suffering not only the victims of oppression but also the passive collaborators and the oppressor and his supporters. All the nonviolent actions that were developed step by step responding to the changing situation, were conceived and carried out in this spirit:

- Hundred thousands of people were trained to resist nonviolently by AKKAPKA (the nonviolent movement resulting from our Seminars) and NAMFREL, a civic organization.
- Prayer tents were set up in Manila (and other big cities) on a square of the banking center, the heart of economic power of the oppressor. Day and night training, fasting and prayer was going on there. Prayer would always include those committed to nonviolent resistance but also President Marcos and the military leaders who were threatening with violent repression.
- For the first time in Philippine history the Church leaders jointly and firmly appealed to the people to support the nonviolent resistance; they gave strong moral support to the people.

政治家、知識人、学生のリーダー、そして、農民運動や労働組合のリーダー達と共に、学習会に招かれました。司教のための学習会にも招かれました。学習会では、展望や取り組む姿勢に関する突っ込んだ意見交換が行われました。状況を分析して、私達は、全ての悪と苦しみをマルコス大統領のせいにするのは間違いだと主張しました。我々は、個人個人と個々の集団が、自分達が恐れたり屈服したために、不正で非人間的な体制を担ってしまったことを認めなくてはなりませんでした。市民組織が非暴力的な不服従を行うことにより、そのような体制とのかかわりを止めなくてはならないことを理解しました。圧政の犠牲者を苦しみから救うだけでなく、命ぜられるままに圧政に協力した者や圧政者自身やその協力者をも解放するためには、慈悲と自己犠牲的な愛の精神が必要とされます。刻一刻と変わる状況に対応して展開される非暴力的行動は、全てこの精神に基づいて理解され行われるのです。

一何十万もの人々が AKKAPKA（私達の学習会から生まれた非暴力運動）と NAMFREL（市民団体）によって、非暴力的反抗をするように訓練されました。

一祈りのテントが、マニラの銀行街や他の大都市、すなわち圧政者の経済力の中心地に建てられました。昼夜を問わず、訓練と、断食と、祈りがそこで行われていました。祈りは、非暴力的な抵抗をしている人々のためだけでなく、暴力的な圧力を加えているマルコス大統領や軍の指導者達のためにもなされました。

一フィリピンの歴史上初めて、教会の指導者達が、手を取り合って、非暴力的な反抗を支持するよう訴えかけました。指導者達は人々にかなりの倫理的な助力を与えたのです。

一対話は、恐れおののき受け身になっている人々に連帯感を与え、権力者に対しては変化を訴えるアピールになりました。

暴力的な妨害にもかかわらず、選挙期間中に何千もの人々が暴力を用いずに投票箱を勇敢に守り抜いたのです。その後、マルコス氏がコリー・アキノ女史の選挙による



1958年、国際友和会主催「非暴力による平和建設」に関する第1回東西ヨーロッパ神学会議（於：オーストリア・ウィーン、右端故ジーン・ゴス氏）



1974年、「ラテン・アメリカ平和と正義のための非暴力奉仕委員会」の設置に支援（中央故ジーン・ゴス氏）

— Dialogue was going on all the time with the aim to solidarize the passive and fearful people and to appeal to those in power to change.

During the election peirod thousands, inspite of violent attacks, protected courageously the urns with peaceful means; later, when Mr. Marcos refused to recognize the electoral victory of Cory Aquino boycott of banks and goods set in to undo the economic power of the regime. Finally two leader of National Defense and Armed Forces decided for dissidence. At that moment President Marcos threatened to break this resistance with an armed battle in the heart of Manila (a city of 6 million inhabitants). At this crucial moment Cardinal Sin and Agapito Aquino appealed to the people to come out in massive support to the



勝利を認めようとしなかった時には、銀行や商店に対しボイコット運動が起こり、マルコス体制の経済に打撃を与えました。ついに二人の国軍の指導者がマルコス氏に反旗を翻したのです。その時、マルコス氏は人口600万を数えるマニラの中心地で、彼に反抗する人々を武力をもって制圧すると脅したのです。事態が重大な展開を見せたこの時、シン枢機卿とアガピト・アキノ氏は、人々に二人の国軍の指導者に力を貸すように訴え、武力を武力でもって迎え討つという事態を避けたのです。数百万の人が彼らに答え、二人の軍指導者を守るために EDSA の広大なハイウェイを埋め尽くしました。マルコス氏が、彼が呼ぶところの「反乱者達」を殲滅するために戦車を送り込んだ時、人々は自ら壁となったのです。その最前列には、修道女や司祭、祭服を着て十字架を持つ神学生が、戦車が彼らを押しつぶそうとする時に、ひざまずき、祈りを捧げていたのです。非暴力的に抵抗し、一步も後退しようとしませんでした。

彼らの断固たる決心と静かで平和的な抵抗は、大衆を鎮め感化したのです。女性達は、重武装した兵士のところへ行き、花や飲物やタバコを与え、武装を解いて人々のところに参加するように促しました。兵士はほとんどが貧しい家を出で、根が素直ですから、このような積極的な愛と真実を受け入れたのです。將軍達でさえ女、子供、若者達を殺せとは命令を下せませんでした。彼らは自分の家族が自分達の銃弾の標的になっていると知ったのです。このように、人々の力で、全ての人の心に宿る正義と愛の力、人類の一体性は達成されるのです。暴力と憎しみのための兵器は無用になり、独裁者の恐るべき軍備は、力を失ったのです。正義と愛によって抑圧は克服されたのです。

### 世界の宗教が取り組むべき課題

以上フィリピンの事例は「民衆の力」の好例ですが、非暴力による民主主義政治体制への改革が十分に進まなかったことをも示しています。フィリピンの人々は、南半球の国の人々のようにまだ悲劇的な状況におかれていますし、経済的にも社会的にもいろいろな苦難に会っています。これは、先進国に住む我々が貧しい人々に強制

dissident military leaders and thus make an armed encounter impossible. Several millions responded to the appeal and filled the huge highway of EDSA to protect the dissenters. When President Marcos sent tanks to crush—what he called—the “revolt” they hurt themselves at a wall of human beings. In the first row, risking their life, one would find religious sisters, priests and students of theology with religious vestments and crosses, kneeling and praying as the tanks moved unto them: resisting calmly they would not regress one step!

Their firmness and quiet, peaceful resistance calmed and inspired the masses. Women walked up to the heavily armed soldiers offering graciously flowers, soft drinks and cigarettes, inviting them to put down their arms and join the people. The soldiers, who in their majority are sons of poor people, simple boys, were unable to resist this offensive of truth and love. Even the general in command could no longer order to shoot unto women, children, young people in whom he—finally—identified his own family. Thus through “People Power”, the power of justice and love that inhabits all human beings, the UNITY of the people had been reestablished. The weapons of violence and hatred were put down: the tremendous armament of the dictator had become powerless: Oppression had been overcome by justice and love.

### A CHALLENGE TO WORLD RELIGIONS

This remarkable experience of “People Power”, however, also shows that the political change in favour of democracy obtained through active nonviolence did not go far enough. The Philippines, like the vast majority of nations of the southern hemisphere continue to experience tragic suffering, economic and social disaster. This is due to a large extent to the radically unjust economic system in our world which is imposed upon the poor by us, the highly industrialized nations. The arms’ race and wars (like the one in the Persian Gulf) are squandering fabulous sums while millions of human beings are starving to death, while millions of homeless children are filling the streets in the cities of the Third World and thousands of millions in Africa, Latin America and Asia are bereaved of a life in dignity. At the same time our greed for profit leads to overproduction, to the pollution of air, water and soil and to the pillage of the resources of the earth. In this situation new wars between the rich and the poor of our globe with the menace of nuclear,

した全く不正な経済体制によるところが大きいのです。軍備競争や湾岸戦争によって莫大な金が使われている一方で、何百万の人々が餓死し、第三世界の国々では何百万もの子供達が路頭に迷い、アフリカ、ラテン・アメリカ、アジアの国々の何十億もの人々が生きることの尊さを失っているのです。その一方で、我々は欲にまかせて物を過剰生産し、大気、水、土壌を汚染し、資源を大地から略奪しているのです。このような状況においては、核兵器、細菌兵器、化学兵器の脅威のある戦争が起きうことは、容易に予測がつきます。

このような劇的な状況において、我々宗教を信ずる者は、全人類の生命の尊さに関する叡知と真実を知っている以上、黙っているわけにはいきません。積極的な非暴力により力を得た我々は、手を取り合い、失敗にめげず、常に紛争の平和的解決を推進し、全人類の生命の尊厳を推し進めつつ、死をもたらしす圧力を常に弾劾していく必要があるのです。この慈悲と自己犠牲的な愛、そして非暴力の持つ解放力を我々のうちに受け入れようではありませんか。そうすることにより、自分達の兄弟のために苦しみ死ぬことから出発して、より素晴らしい威厳と正義の喜びに到達できることでしょう。

我々宗教の信者が、解放と平和のために専心して努力すれば、宗教が自己中心的かつ狂信的で偏狭な態度に陥ることなく、分裂を招くこともなく、ナショナリズム的な利益のために利用されることもなく、軍備競争や軍国主義化、あるいは貧者を搾取するような経済体制の正当化のために利用されることもないでしょう。宗教が真に解放と平和を目指すための力となるのです。

最後に祈りを捧げて終わりたいと存じます。1987年にバングラデシュのカーリアで開かれた、非暴力に関するアジアセミナーの折に、イスラム教徒、ヒンズー教徒、仏教徒、そしてキリスト教徒により作られたものです。

我々は人間を信ずる。

人間はそなわる善性を信ずる。

人間の尊厳を信ずる。

我々は全ての人が平等であると信ずる。



1989年、「非暴力の倫理」に関する国際セミナー期間中にソ連科学学会・倫理学部の指導者と共に（於：ソ連・モスクワ）

bacteriological and chemical weapons, are easily predictable.

Faced with this dramatic situation, we, believers of the world religions, who have been entrusted with the wisdom and truth of the SACREDNESS OF ALL HUMAN LIFE HAVE NO RIGHT TO REMAIN SILENT. Empowered with the strength of active nonviolence we must stand together to rebuke the forces of death, committing ourselves to promote incessantly—in spite of failures—peaceful conflict solutions and life in dignity for every single human being. Let us embrace this compassionate, self-giving love and liberating force of nonviolence. It will lead us from death through suffering for our sisters and brothers to the joy of peace in greater dignity and justice.

If we, believers of World Religions, commit ourselves wholeheartedly to this work of liberation and peace-making, religions will no longer be tempted by egocentric, fanatic, narrowminded attitudes that sow division nor let themselves anymore be used for nationalistic interests or for the justification of the arms' race, of militarization or established economic power structures that exploit the poor. They then will become THE TRULY LIBERATING AND PEACE-MAKING FORCE in our world.

Let us close with a prayer that was formulated by believers of Islam, Hinduism, Buddhism and Chris-



全ての人は皆家族であると信ずる。  
全ての人は調和して生きていくべきだと信ずる。

我々は平和を信ずる。  
平和を基盤にした社会を信ずる。  
平和と正義の法に支配された世界を信ずる。

我々は皆が分かち合う社会を信ずる。  
富んだ人も、貧しい人も、偉大な人も、卑小な人もなく  
平和と相互尊重の態度を持って生きていく社会を信ずる。

我々は平和が達成可能であると信ずる。  
暴力を用いることなく  
神の創造物として人間を尊重することによって。

我々は地球が本来、平和の地であると信ずる。  
平和は人間の文化の一部であると信ずる。  
全ての違いを乗り越え、平和のもとに皆は一つだと信ずる。

我々は非暴力を信ずる。  
思索を  
言葉を  
そして行いを信ずる。

我々は誓う。  
非暴力により生き行動することを  
我々の命あるかぎり。

tianity during an Asian Seminar on Nonviolence in  
Khalia, Bangladesh in 1987:

We believe in man,  
In the goodness inherent in man,  
In the dignity of the human person.

We believe that all human beings are equal,  
That all people are members of the same family,  
That all people should live together on harmony.

We believe in peace,  
In a society built on peace,  
In a world ruled by principles of peace and justice.

We believe in a society of sharing,  
No rich and poor, no big and small,  
But all living together in peace and mutual respect.

We believe that peace can be attained  
By nonviolent methods,  
By respecting persons as creatures of God.

We believe that our earth is basically a land of peace,  
That peace is part of human cultures,  
That peace unites us beyond all differences.

We believe in nonviolence,  
In thought,  
In word  
And in deed.

We commit ourselves  
To live and act in a nonviolent way  
All through our lives.

## 庭野平和財団について

### NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立 40 周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和 53 年 12 月に設立されました。

総裁庭野日敬ならびに立正佼成会は、世界宗教者平和会議 (WCRP) をはじめ、国際自由宗教連盟 (IARF) など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援して参りました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現に向けて更に推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力が今後一層重要と思われます。しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠を越え、宗教界の多くの人々、更に広く社会の各方面で活躍する方々に参加して頂き、衆知を集めて揺るぎない母体を作る必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かなければなりません。混迷の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、更に世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行い、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, President Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, the foundation has advocated and supported the "Brighter Society Movement."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.